

В.М. Пахомова
Тюменский Государственный университет
Кафедра иностранных языков
и межкультурной профессиональной
коммуникации гуманитарных направлений
Ст. преподаватель
Kok97@yandex.ru

ШЕКСПИР В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ SHAKSPEARE IN RUSSIAN CLASSIC LITERATURE

Многие люди восхищаются языком У. Шекспира – разнообразным, богатым, простым одновременно, и, конечно же, его драматическими героями.

Строки из его произведений звучат в повседневной жизни. Люди, которые никогда не читали Шекспира, цитируют его, даже не подозревая об этом. Слова, фразы, целые строки из произведений английского классика звучат повсюду благодаря творчеству наших русских писателей, таких как Чехов, Тургенев, Пришвин, Лесков, Салтыков-Щедрин и других. Многие авторы использовали образы и выражения в качестве великолепного литературного приема для лучшего понимания и оценки характеров своих литературных героев.

Например, сборник рассказов Салтыкова-Щедрина «Письма к тетеньке». В одном из них автор пишет о себе: «Им и измучить меня всласть нельзя – умру, и все. Умереть – уснуть. Мучиться, мучиться, да еще и конца мучений бояться?» «To die – to sleep» - это цитата из Шекспира, которая означает - «не бояться смерти». Салтыков-Щедрин смеется над своей болезнью и ждет с нетерпением окончания своих страданий.

«Стыд женщины, супруги, матери забыт,
Когда и старость падает так страшно,
Что ж юности осталось?»

Страшно, за человека страшно мне...»

Эти строки из монолога Гамлета в переводе Н.А. Полевого теряют некоторый смысл, когда поэт добавляет слова «за человека страшно». Н.С. Лесков в своей работе «Смех и горе» воспроизводит свой диалог с поэтом: «Я говорил с ним о правде и честности, а он сказал, что существует только одна абсолютная правда, которую и вор и фальшивомонетчик иметь могут. А в литературе правда – это оружие обоюдоострое и поэтому ее говорить запрещено. После этих слов», - продолжает Лесков, я – «я больше не захотел иметь с ним дела. Взаправду за человека страшно...» Лесков цитирует эти Шекспировские строки, говоря о так называемых горе-поэтах и писателях, которые по его мнению, в своих произведениях должны говорить только ту правду, которую от них ждут, а не ту, о которой они думают и ощущают. Лесков категорически отвергает подобные мысли и говорит, как Гамлет: «За человека страшно! Куда же могут суждения и ошибочная жизнь привести нас?»

А.И. Герцен в своей работе «Письма к Захарьиной» обращается к образу одного из героев Шекспировской комедии «The Tempest» для того, чтобы описать губернатора Тугбаева. «Это – калибан; раб, жестокий и уродливый, настоящий монстр в человеческом обличье». Герцен восклицает: «Здесь я узнал, что такое унижение, здесь я должен был поклониться чудовищному Калибану – паук и гиена вместе...»

А как обратиться к душе, духовной субстанции? Александр Блок использовал в этом смысле слова Гамлета мастерски.

«Эй, встань, и загорись, и жги!

Эй, подними свой верный молот,

Чтоб молнией живой расколот,

Был мрак, где не видать ни зги!

Ты роешься, подземный крот!

Я слышу трудный, хриплый голос...

Не медли...»

Обращаясь к кроту, Гамлет имеет в виду дух своего отца; в то время как А. Блок в своем стихотворении «Я ухо приложу к земле» использует этот образ по-своему. В его понимании – это дух борьбы.

«Слова, слова, слова» - говорит Гамлет, отвечая Полонию на вопрос: «Что ты читаешь, принц?» Эта цитата часто встречается в русской художественной литературе.

Пушкин А.С. в своей поэме «Из Пиндемонти» пишет:

«И мало горя мне, свободно ли печать

Морочит олухов, иль чутка цензура

В журнальных замыслах стесняет балагура.

Все это, видите ль, слова, слова, слова...».

С помощью этих строк великий русский поэт еще раз подтверждает свою идею о пользе решительных действий вместо праздных разговоров о них. Или, к примеру, поэма Н.А. Некрасова – «Деловой разговор». Разговаривают два человека: журналист и подписчик. Последний пытается убедить журналиста в том, что пора писателям, поэтам и журналистам, в том числе, начинать действовать вместо «писанины». «Рубить дрова полезней, чем низать – «слова, слова, слова». Сейчас это выражение имеет следующий смысл: «Написано слишком много, но самое главное упущено».

Также следует вспомнить другое известное высказывание Шекспира: «Like forty thousand brothers...» Эти слова Гамлет произносит у могилы Офелии. «Я люблю ее как не могут любить сорок тысяч братьев». А. Островский дважды использует их в своих произведениях. В пьесе «Тяжелые дни» Досужев говорит: «Человек ничего не делает, живет как барин, и пьет, как сорок тысяч братьев». А в пьесе «Лес» актер Несчастливцев тоже произносит эти слова: «Я нищий, жалкий бродяга, но на сцене я принц. Я мучаюсь с бедами, плачу его слезами над бедной Офелией и люблю ее, как сорок тысяч братьев». В этот момент он (Несчастливцев) – Гамлет.

В рассказе А.П. Чехова «Ночь на кладбище» его герой Иван Иванович напился, как «сорок тысяч братьев», и провел жуткую ночь среди могил. Но

читатель не чувствует здесь никакого преувеличения; это сравнение только помогает понять содержание более глубоко.

Понятие «ревность» для большинства людей ассоциируется с именем главного героя трагедии У. Шекспира «Отелло». А.П. Чехов обращается к его образу в рассказе «Ниночка», описывая ссору Павла Сергеевича и его жены Нины. Однажды вечером, пытаясь развлечь свою жену, он читает вслух письма, написанные ему его подругой. Позже, он пожалел об этом, так как его жена Ниночка превращается в «Отелло в юбке», как пишет об этом сам Чехов. Имя «Гамлет» также встречается в рассказе А.П. Чехова – «Иванов». Главный герой этого произведения говорит: «Есть жалкие люди, которым льстит, когда их называют «гамлетами» или лишними, но для меня это позор».

На самом деле Гамлет – это мыслящий человек, полный сомнений, и неспособный принять какое-либо решение. Множество незабываемых Шекспировских героев стали олицетворением человеческих характеров, их образа жизни и поведения. Среди них Отелло, Дездемона, Гамлет, Ромео и Джульетта, Король Лир, Корделия, Макбет и другие.

Всем известные влюбленные Ромео и Джульетта стали жертвами бессмысленной и жестокой вражды между планами семей Монтекки и Капулетти. В своем рассказе «К славе» Куприн А.И. описывает тяжелый и тернистый путь бедной провинциальной девушки вверх, к известности и славе. И так будет всегда, пока маленькие русские города будут тонуть в сплетнях и слухах, и пока «русские Монтекки и Капулетти» живут среди обитателей этих городов. М. Пришвин в своем произведении «Календарь природы. Весна» пишет следующее: «Я довольно долго искал Михайлу, потому, что у него не было своего дома. Этот деревенский «Король Лир» жил то с одним из своих сыновей, то с другим». Пришвин называет его «Король Лир» по имени одного известного героя Шекспировской трагедии, который сейчас является символом одиноких и забытых пожилых людей, страдающих от предательства близких.

Что касается И.С. Тургенева, то он использует имена «Король Лир» и «Гамлет» в названиях своих книг «Степной Король Лир» и «Гамлет Щигровского уезда».

В заключение следует отметить, что все примеры, приведенные выше, являются лишь подтверждением того факта, что цитаты из произведений Шекспира помогают читателям глубже проникнуть в суть происходящего, понять чувства литературных героев, а также сделать их более живыми, понятными и узнаваемыми.

БИБЛИОГРАФИЯ (REFERENCES)

1. У. Шекспир. Полное собрание сочинений в 14 томах. - М: Терра, 1992-96.
2. Иностранные языки в школе. - Москва, 2001. - Вып.1.
3. А.П. Чехов, Полное собрание сочинений и писем. - М: Наука, 1975. - Том-4. - С. 293-296.